

SPECCHIO DEL  
TEMPO

# 意大利 文艺复兴 艺术

编  
中华世纪坛世界艺术馆  
意大利佛罗伦萨地区博物馆中心局  
意大利乌斐济美术馆  
意大利佛罗伦萨学院美术馆

文物出版社



意大利文艺复兴艺术  
SPECCHIO DEL TEMPO

文物出版社





图书在版编目(CIP)数据

意大利文艺复兴艺术 / 意大利佛罗伦萨博物馆等编著.  
北京: 文物出版社, 2006.1  
ISBN 7-5010-1854-5

I. 意 … II. 意 … III. 油画—作品集—意大利—  
中世纪 IV. J233

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 158357 号

意大利文艺复兴艺术  
SPECCHIO DEL TEMPO

出 版: 文物出版社  
编 著: 中华世纪坛世界艺术馆  
意大利佛罗伦萨地区博物馆中心局  
意大利乌斐济美术馆  
意大利佛罗伦萨学院美术馆

责任编辑: 段书安 李 红  
设 计: 北京雅昌视觉艺术中心  
印 制: 北京雅昌彩色印刷有限公司  
开 本: 225mm × 300mm  
印 张: 20.5 印张  
字 数: 250 千字  
版 次: 2006 年 1 月第 1 版  
印 次: 2006 年 1 月第 1 次印刷  
印 数: 4,500 册  
书 号: ISBN 7-5010-1854-5/J · 617  
定 价: 320.00 元

总策划：邵大箴 王立梅

编委：王建琪 王立梅 邵大箴 朱扬明 冯光生 张 力 王 林

编辑：蒋海梅

翻 译：陈宝顺 李敬婧 李玉成 刘儒庭 杨顺祥 李国庆 王天清 肖天佑

罗晋标 龚春雷 张宇靖 文 铮 郭世宗 陈 燕 张 密

本书出版由中国嘉德国际拍卖有限公司赞助，谨此致谢。

SPECCHIO DEL TEMPO

时代的形象

l' uomo e il suo mondo in sei secoli d' arte italiana

意大利艺术在六个世纪中的人和他的世界

The Beijing World Art Museum

20 gennaio-23 aprile 2006

Con il patrocinio di:

支持者:

Presidenza della Repubblica Italiana

Enti Promotori:

协助单位:

Ministero per i Beni e le attività Culturali  
della Repubblica Italiana

Dipartimento per la Ricerca, l' Innovazione e  
l' Organizzazione

Direzione Generale per l' Innovazione Tecnologica e la  
Promozione

Dipartimento per il Patrimonio storico artistico ed  
etnoantropologico

Soprintendenza Speciale per il Polo Museale Fiorentino

Comitato d' onore:

荣誉委员会:

Carlo Azeglio Ciampi

Presidente della Repubblica Italiana

Marcello Pera

Presidente del Senato

Pier Ferdinando Casini

Presidente della Camera

Silvio Berlusconi

Presidente del Consiglio dei Ministri

Rocco Buttiglione

Ministro per i Beni e le Attività Culturali

Comitato organizzatore della mostra:

展览组织委员会:

Giuseppe Proietti

Antonio P. Recchia

Antonio Paolucci

Limei Wang

Rosanna Binacchi

Mario Scalini

Consiglio di amministrazione della Soprintendenza

Speciale per il Polo Museale Fiorentino:

佛罗伦萨地区博物馆文物特别总监办公室理事会:

Antonio Paolucci

Giovanni Lenza

Serena Padovani

Ideazione della mostra e progetto scientifico:

科学设计和展览的构思:

Mario Scalini

Direzione della mostra:

展览总策划:

Limei Wang - The Beijing World Art Museum

Mario Scalini - Soprintendenza Speciale per il Polo

Museale Fiorentino

Segreteria scientifica della mostra:

展览学术秘书处:

Milena Pannitteri

Stefano Tasselli

Segreteria organizzativa centrale della mostra:

展览组织中心秘书处:

Rosanna Binacchi

Stefania Celentino

Mariateresa Di Dedda

Valentina Di Lonardo

Francesca Rossi

Segreteria organizzativa della Soprintendenza Speciale per

il Polo Museale Fiorentino:

佛罗伦萨地区博物馆文物特别总监组织秘书处:

Marco Fossi

Marta Bencini

Laura Mori

Sabrina Brogelli

Catalogo a cura di:

图录负责人:

Mario Scalini

Coordinamento scientifico:

学术协调人:

Mario Scalini

Milena Pannitteri

Testi e schede di:

文本和卡片说明:

Elisa Acanfora

Milena Pannitteri

Maria Sframeli

Mario Scalini

Claudio Strinati

Ilaria Taddei

Cronologia a cura di:

年表负责人:

Milena Pannitteri

Albo dei prestatori:

借展单位:

Soprintendenza per i Beni Archeologici delle Province di

Napoli e Caserta: Museo Archeologico Nazionale

Soprintendenza per i Beni Architettonici, per il Paesaggio,

per il Patrimonio Storico Artistico e Etnoantropologico

per la Provincia di Arezzo

Soprintendenza Speciale per il Polo Museale Fiorentino:

Gabinetto Disegni e Stampe degli Uffizi

Galleria dell' Accademia

Galleria e Museo di Palazzo Mozzi Bardini

Galleria Palatina

Galleria degli Uffizi

Museo degli Argenti

Museo di Casa Martelli

Museo Nazionale del Bargello

Museo di San Marco

Museo Storico della Caccia e del Territorio, Cerreto Guidi

(Firenze)

Soprintendenza Speciale per il Polo Museale Romano:

Galleria Borghese

Comune di Firenze: Museo Comunale Stefano Bardini

Collezione privata, Firenze

Progetto allestitivo:

展陈设计:

Gianni Bulian

n!studio-Susanna Ferrini Antonello Stella Architetti Associati

Simone Bove

e Gabriele Misso

Tiziana Monti

Loris Rossi

Giulia Scaglietta

con Carmelo La Micela

Felicia Rotundo

Progetto illuminotecnico:

照明技术设计:

Carolina De Camillis

Riccardo Fibbi

con Umberto Carotenuto

Progetto grafico allestimento:

形式设计:

Gianni Bulian

n!studio-Susanna Ferrini Antonello Stella Architetti Associati

Simone Bove

Claudia Campone

Tiziana Monti

Consulenza storico artistica all' allestimento:

展陈艺术史顾问:

Mario Scalini

Interventi multimediali:

综合协调:

Studio Kaleidos s.r.l.

Roberto Creton

Fausto Razzi

Supervisione agli interventi multimediali:

综合监督:

Rosanna Binacchi

Gianni Bulian

Mario Scalini

Consulenza controllo preventivo condizioni espositive e  
climatologiche:

展览条件和气候预防性控制顾问:

Opificio delle Pietre Dure, Firenze

Cristina Acidini Luchinat

Cristina Danti

Roberto Boddi

Direzione restauri:

修复负责人:

Mario Scalini

con la collaborazione di:

合作者:

Magnolia Scudieri

Restauri:

修复者:

Rita Alzeni: cat. nn. 032, 050, 067, 068, 069

Stefano Scarpelli: cat. nn. 006, 007 a, 007 b, 029, 051,

056, 074

Lisa Venerosi Pesciolini: cat. n. 061

Muriel Vervat: cat. nn. 075, 079

Cornici sostitutive:

代用框架负责人:

C. & S. Martelli

Crediti fotografici:

照片提供:

Archivio Gabinetto Fotografico Soprintendenza Speciale per il Polo Museale Fiorentino (F. Del Vecchio, S. Garbari, D. Santopietro, G. Tognazzi): cat. nn. 001-005, 008-017, 020-028; 030, 031, 033-040; 042-043, 046-049, 052-055, 057, 059-066, 070, 072, 073, 075, 076, 078, 079; saggio I (Scalini), fig. nn. 0, 1, 3-5, 7-20; saggio II (Scalini), fig. nn. 2, 7, 10, 12; P. Giusti, Firenze: cat. nn. 006, 007 a/b, 029, 032, 050, 051, 056, 067, 068, 069, 074; A. Quattrone, Firenze: cat. nn. 018, 019, 041, 044; saggio I (Scalini), fig. n. 2  
Soprintendenza Speciale per il Polo Museale Romano, Galleria Borghese: cat. n. 061 bis  
Archivio Mario Scalini, Firenze: saggio I (Scalini), fig. nn. 8 bis, saggio II, fig. nn. 1, 3-6  
Comune di Firenze, Direzione Musei Comunali: cat. n. 058  
Koninklijk Museum voor Schone Kunster, Antwerpen: saggio II (Scalini), fig. n. 13  
Kunsthistorisches Museum, Wien: saggio II (Scalini), fig. n. 15  
National Museums and Galleries on Merseyside, Liverpool: saggio II (Scalini), fig. n. 14  
Sillabe s.r.l., Livorno: cat. nn. 045, 071  
Soprintendenza per i Beni Architettonici, per il Paesaggio, per il Patrimonio Storico Artistico e Etnoantropologico per la Provincia di Arezzo: cat. n. 080  
Soprintendenza per i Beni Archeologici delle Province di Napoli e Caserta: cat. n. 077  
Soprintendenza per il Patrimonio Storico Artistico e Etnoantropologico per le Province di Milano, Bergamo, Como, Pavia, Sondrio, Varese, Lecco, Lodi: saggio II (Scalini), fig. 8  
Soprintendenza Speciale per il Polo Museale Veneziano: saggio II (Scalini), fig. 11  
Soprintendenza per i Beni Architettonici, per il Paesaggio, per il Patrimonio Storico Artistico ed Etnoantropologico per le Province di Pisa e Livorno: saggio I (Scalini), fig. 6  
Soprintendenza per il Patrimonio Storico Artistico ed Etnoantropologico per le Marche: saggio II (Scalini), fig. 9

Elaborazioni fotografiche:

照片制作:

Sky Photographic s.a.s.

Trasporti:

运输:

Arteria S.p.A.

Assicurazione:

保险:

Axa Art

Ringraziamenti:

致谢:

Maria Rosaria Boriello, Giuseppe Cantelli, Everett Fahy, Giampaolo Fioretto, Maria Teresa Fiorio, Riccardo Francovich, Paul Huvenne, Giangiacomo Martines, Maria Luisa Nava, Giovanna Nepi Scirelli, Antonella Nesi, Vittorio Sgarbi, Chiara Silla, Marco Valenti.  
Un ringraziamento a Claudio Strinati, Anna Coliva, Simona Grosso

Per la loro preziosa collaborazione:

尊贵的合作者:

Bruno Santi, Soprintendente per il Patrimonio Storico Artistico e Etnoantropologico per le Province di Firenze, Pistoia e Prato, e Marilena Tamassia, Direttore del Gabinetto Fotografico della Soprintendenza Speciale per il Polo Museale Fiorentino, nonché i colleghi: Monica Bietti, Giovanna Cappelli, Ornella Casazza, Stefano Casciu, Alessandro Cecchi, Caterina Chiarelli, Giovanni Corradini, Marzia Faietti, Franco Falletti, Litta Medri, Antonello Mennucci, Antonio Natali, Serena Padovani, Beatrice Paolozzi Strozzi, Rosanna Caterina Proto Pisani, Magnolia Scudieri, Angelo Tartuferi, Maria Grazia Vaccari e il restauratore Mario Celesia.

Un ringraziamento particolare anche a tutto il personale della Soprintendenza Speciale per il Polo Museale Fiorentino, specialmente a quello del Gabinetto Disegni e Stampe degli Uffici e del Gabinetto Fotografico, come pure all' Ufficio Catalogo della Soprintendenza per il Patrimonio Storico Artistico e Etnoantropologico per le Province di Firenze, Pistoia e Prato nelle persone di Angela Renzi, Susanna Soldi, Lorenzo Vezzosi. Ci hanno anche aiutato, Paola Refice e Jane Donnini della Soprintendenza per i Beni Architettonici, per il Paesaggio, per il Patrimonio Storico Artistico e Etnoantropologico di Arezzo.

Elisa Acanfora: schede cat. nn. 018, 021, 025, 035, 037, 038, 041, 050, 052, 056, 059-061, 066, 068, 070, 072, 073, 080

Milena Pannitteri: schede cat. nn. 004, 009 a/b, 014, 017, 026-028, 031, 039, 043-045, 049, 053-055, 069, 071, 075, 076, 079

Mario Scalini: saggio 'Figurare lo spazio e il tempo tra suggestione ambientale ed esperienza quotidiana'; saggio 'L' ombra del guerriero. Appunti per la storia del ritratto in Italia: la restituzione delle armi tra specificità individuale e messaggio storico-sociale'; schede cat. nn.: 003, 008, 011, 012, 016, 029, 030, 034, 036, 040, 046, 047, 057, 058, 063-065, 067, 077, 078

Maria Sframeli: saggio 'Il gioiello specchio dei tempi: ricchezza delle corti, sicurezza borghese, complemento della bellezza'

Claudio Strinati: scheda cat. nn. 061 bis

Ilaria Taddei: schede cat. nn.: 001, 002, 005-007 a/b, 010, 013, 015, 019, 020, 022-024, 032, 033, 042, 048, 051, 062, 074

# 目录

## 致辞

- 12 / 中华人民共和国文化部孙家正部长致辞
- 14 / 意大利共和国文化遗产和活动部洛克·布狄里奥内部长致辞
- 16 / 北京市人民政府王岐山市长致辞
- 18 / 佛罗伦萨地区博物馆中心局安东尼奥·保卢奇局长致辞
- 20 / 策展人马里奥·斯卡利尼致辞
- 22 / 中华世纪坛世界艺术馆王立梅馆长致辞

## 学术文章

- 26 / 浅论意大利人文主义艺术——兼说中国人对它的认识  
中央美术学院 邵大箴教授
- 30 / 意大利文艺复兴：社会变革与艺术创新  
北京大学 朱龙华教授
- 34 / “影子武士”  
意大利肖像画历史随笔：在个性和历史以及社会信息之间表现武器  
马里奥·斯卡利尼
- 42 / 在环境的魅力与日常的经历之间“表现”空间和时间  
马里奥·斯卡利尼
- 52 / 首饰——时代的一面镜子  
宫廷的财富，资产阶级的保障，美貌的补充  
萨鸠·玛丽阿·斯芙拉麦丽

## 58 / 作品

232 / 大事年表

245 / 意文部分  
(学术文章、作品说明)

# INDICE

## PREMESSE

- 13 / Ministro della cultura della RPC *dott. Sun Jiazheng*
- 15 / Ministro per i beni e le attività culturali italiano *Rocco Buttiglione*
- 17 / Sindaco di Beijing *dott. Wang Qishan*
- 19 / Il soprintendente per il polo museale fiorentino *Antonio Paolucci*
- 21 / Soprintendenza Speciale per il Polo Museale Fiorentino *Mario Scalini*
- 23 / Il Presidente del Museo d'Arte Mondiale dell'Altare del Millennium *Dott.ssa Wang Limei*

## SAGGI DEGLI STUDIOSI

- 246 / L'ARTE UMANISTICA ITALIANA E LA SUA CONOSCENZA IN CINA  
*Prof. Shao Dazhen, Istituto Centrale delle Belle Arti*
- 250 / IL RINASCIMENTO ITALIANO: TRASFORMAZIONE SOCIALE E RINASCITA ARTISTICA  
*Prof. Zhu Longhua, Facoltà Storia di Università Beijing*
- 254 / 'L'OMBRA DEL GUERRIERO'  
APPUNTI PER LA STORIA DEL RITRATTO IN ITALIA:  
la restituzione delle armi tra specificità individuale e messaggio storico - sociale.  
*Mario Scalini*
- 263 / 'FIGURARE'  
lo spazio e il tempo tra suggestione ambientale ed esperienza quotidiana.  
*Mario Scalini*
- 275 / IL GIOIELLO SPECCHIO DEI TEMPI:  
ricchezza delle corti, sicurezza borghese, complemento della bellezza.  
*Saggio Maria Sframeli*
- 282 / PRESENTAZIONE DELLE  
OPERE ESPOSTE



意大利文艺复兴艺术

SPECCHIO  
DEL TEMPO

致辞  
PREMESSE

我曾经多次到意大利访问，对我来讲，意大利就像是一本永远也看不完的书。这不仅仅因为意大利和中国一样，均拥有几千年悠久的历史，曾经为人类的文明做出过杰出的贡献，更是因为这个国度包含着极其丰富的文化内涵。不久前，我们还在《古罗马文明展》中探寻这个古老帝国的兴起、繁荣与衰落；新年伊始，我们又在中华世纪坛世界艺术馆迎来了《意大利文艺复兴艺术展》，与此同时，2006意大利年也在中国拉开了帷幕。

起源于意大利的“文艺复兴”是欧洲历史上一场伟大的文化思想运动，也是人类文明发展史上从来没有经历过的进步的变革和伟大的转折。在这个复兴的时期，人和现实世界重又受到关注，由此产生的人文主义思想，成为对抗中世纪宗教神权观念的有力武器，为新世界的诞生和确立发挥着强大作用。它促使人类向未知的精神世界的进军，在精神世界中进行的探索。这个探索在文学、艺术、政治思想及自然科学领域内创造了丰硕的成果，并对欧洲文明的发展起到了不可忽视的推动作用。文艺复兴运动在艺术上取得了举世瞩目的成就，创造了许多令人叹为观止的杰作。这些作品的璀璨之光照亮了那个时代的历史，也仍然感染着生活在今天的人们。

本次展览展出的80件（组）展品均是佛罗伦萨国家博物馆的馆藏珍品，它涵盖了文艺复兴运动的整个过程，其中波提切利、达·芬奇、拉斐尔、提香、卡拉瓦乔等20余位艺术大师的作品，更是涉及了该时期意大利各地方画派的风格，反映了文艺复兴发生、发展以及之后的艺术演变历程。对于中国观众来讲，这是一次难得的直接与文艺复兴大师们直接对话、深入了解意大利文化的机会。为此，我代表中华人民共和国文化部感谢意大利共和国文化遗产活动部慷慨地提供上述艺术精品来北京展览。

文化是沟通不同民族心灵的桥梁。中意两国之间交往的历史源远流长，两国人民对对方的文化传统充满了敬意。我相信，作为意大利文化年中的重要项目，该展一定会唤起中国观众对意大利历史、文化、艺术的浓厚兴趣，从而加深两国人民之间的相互理解。

中华人民共和国文化部部长



Ho visitato l'Italia molte volte, per me questo paese e' come un libro che non finisco mai di leggere non solo perche' l'Italia, come la Cina, ha una storia millenaria ed ha dato il suo contributo eminente alla civiltà umana, ma anche perche' si distingue per una ricchissima connotazione culturale.

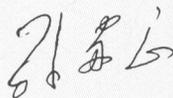
Poco tempo fa, abbiamo avuto modo di studiare la nascita, la prosperità e il declino dell'antico Impero Romano attraverso "la Mostra della Antica Civiltà Romana". All'inizio dell'anno nuovo noi ospitiamo " la mostra dell'arte del Rinascimento" presso il Museo dell'Arte Mondiale del Millennio, Monumento Zhonghua. Con questa mostra si inaugura l'Anno Italiano 2006 in Cina.

Il "Rinascimento" ha avuto origine in Italia ed è stato un importante movimento culturale, artistico, filosofico ed ideologico che ha interessato la storia europea ed ha segnato una trasformazione progressiva e una grande svolta nella storia dello sviluppo umano. Durante il Rinascimento l'uomo e il mondo reale tornarono ad essere al centro dell'Universo secondo il pensiero umanista attraverso il quale si superò l'ideologia teocratica religiosa del Medioevo, gettando le fondamenta per la nascita del mondo nuovo. Il Rinascimento spinse l'umanità ad incamminarsi verso un mondo spirituale sconosciuto, esplorandone tutte le potenzialità espressive. Questa esplorazione portò a grandi numerosi successi nei settori della letteratura, dell'arte, dell'ideologia politica e delle scienze naturali, dando una spinta fondamentale allo sviluppo della civiltà europea. Il Rinascimento ottenne i successi ben noti in tutto il mondo nel settore dell'arte dove furono creati molti capolavori eminenti. Lo splendore di questi capolavori illuminò la storia di quella epoca ed influenza ancora l'umanità.

Le 80 opere esposte nella mostra provengono dalle preziose collezioni del Museo Nazionale di Firenze e comprendono tutto il periodo del Rinascimento. Fra i capolavori esposti quelli di Botticelli, Da Vinci, Raffaello, Tiziano, Caravaggio e di oltre 20 grandi maestri rappresentativi degli stili delle varie scuole italiane dell'epoca che illustrano la nascita, lo sviluppo e il processo dell'evoluzione artistica del Rinascimento. Per il pubblico cinese sarà un'opportunità preziosa di dialogo diretto con i grandi maestri rinascimentali e per conoscere profondamente la cultura italiana. Per questo in nome del Ministero della Cultura della Repubblica Popolare Cinese esprimo il nostro ringraziamento al Ministero per I Beni e le Attività Culturali della Repubblica Italiana per la sua generosa concessione degli eccellenti capolavori sopraindicati alla mostra di Pechino.

La cultura è il ponte che collega i cuori delle diverse nazioni. La storia degli scambi fra Cina e Italia risale a tempi remoti. I popoli dei due paesi nutrono una profonda stima reciproca verso le due culture e le tradizioni. Sono convinto che, come un progetto importante dell'anno culturale italiano, questa mostra susciterà certamente un grande interesse del pubblico cinese per la storia, la cultura e l'arte italiane ed approfondirà la comprensione reciproca fra i popoli dei due paesi.

Ministro della Cultura della Repubblica Popolare Cinese



能够在中国介绍意大利文艺复兴艺术文化展览是我的一个荣幸。

时代的形象——通过佛罗伦萨国家博物馆的收藏看意大利六个世纪艺术中的人及其世界是这些年意大利文物和文化活动部与北京世界艺术博物馆之间建立起来的积极关系的一个成果。

这个展览的组织构成了我们两国之间的人员、技术和文化交流的一块沃土。

在中国这样的有着千年传统的国家里介绍意大利文化，能对中意两国之间的联系越来越密切做出贡献，并且对中国公众提供一个直接接触当代意大利艺术根源的机会。

位于地中海中部的亚平宁半岛自古以来一直是几乎全球的刺激和商品的汇集地，这块土地上的男人和女人们首先是在眼中和心里，其后是在博物馆和档案馆里一直都保存着与之交往的所有人的灵魂和情感。为此缘故，感谢学者和保存者的努力，意大利国家的收藏中，至今仍令人羡慕地提供更好地理解各国人民之间互动进展的各种新的信息。

为此，意大利制作的形象艺术和东西可以对不同的国家人民“说话”……

我们清楚地意识到这种重要性，并真切希望中国朋友能够共享本展览提供的意大利民族的一种对于美和价值的不同经验。

现在仍然从历史画卷中关注着我们的这些意大利人的面孔，是今天在我们的街道上仍能见到的，都充满着尊严与好奇：随时给予或者希望接受新的刺激，尝受新的体验，因为他们对于自己身边的一切都有着清醒深刻的了解。

从达芬奇挥洒自如的手里，从拉斐尔流畅的笔下，从卡拉瓦乔炽热的思维中，涌现的是整个人类都承认的不可重复的世界的生活片段。

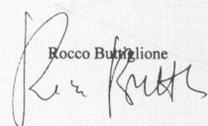
由佛罗伦萨国家博物馆和其他国家机构慷慨提供的80件（组）艺术作品就是具有全球价值，即家庭和祖国价值的历史背景中的作品，而对于祖国，人们感受到的不是一块地方，而是情感与思想趋同的理想点。

这些绘画和雕塑是用意大利的语言在说话，讲述其朝着我们现在所生活的现代世界迈进的历程，它们代表着打开我们两国人民之间对话的最好使者。

对于保护、挽救和提供包括自己和别国的所有历史和文化构成的宝库，意大利所做出的努力是得到所有国家的承认了的，而这次则是中国与意大利两国联合举办的为数不少的活动中的又一范例。

我愿借此机会感谢所有为实现本展览而做出贡献的人们，而本展览应该只是一个重要系列展的第一个。

意大利文化遗产和活动部部长  
洛可·布狄里奥内 (Rocco Buttiglione)



Rocco Buttiglione

È per me un privilegio e un onore presentare la prima mostra sulla cultura artistica del Rinascimento italiano in Cina. *Specchio del tempo. L'uomo e il suo mondo in sei secoli d'arte italiana attraverso le collezioni dei musei di Stato fiorentini* è il frutto delle positive relazioni istituite in questi anni fra il Ministero per i beni e le attività culturali italiano e il Beijing World Art Museum.

L'organizzazione della mostra ha costituito un fertile terreno di scambio di conoscenze umane, tecniche e culturali tra i nostri Paesi

Presentare la cultura dell'Italia in una nazione di millenaria tradizione come la Cina contribuisce a rendere sempre più stretto il legame tra Cina e Italia e offre al pubblico cinese l'opportunità di venire a contatto con le radici dell'arte moderna italiana.

Le donne e gli uomini della penisola che si colloca al centro del Mediterraneo, da sempre crocevia di stimoli e merci provenienti in antico dalla quasi interezza del globo, hanno trattenuto e conservato negli occhi e nel cuore prima, e negli archivi e nei musei dopo, l'anima ed il sentire di tutti coloro che si sono messi in rapporto con loro. Per questo motivo le collezioni che lo Stato italiano gelosamente conserva, forniscono ancor oggi, grazie a studiosi e conservatori, nuove informazioni per meglio comprendere le pregresse interrelazioni tra i popoli.

E' per questo che l'arte figurativa e le cose che gli italiani hanno prodotto, sono in grado di 'parlare' a popoli anche profondamente diversi ...

Con la consapevolezza di questo primato e col desiderio più vivo di invitare gli amici cinesi a condividere i valori d'una esperienza estetica e di valori sin qui ineguagliata, la nazione italiana ha predisposto questa mostra.

I volti degli italiani che ancora ci guardano dalla storia, sono i volti che ancor oggi s'incontrano per le nostre strade, carichi di dignità e di disponibile curiosità: Pronti a dare e desiderosi di ricevere nuovi stimoli che propongano nuove esperienze per una più profonda consapevolezza di ciò che ci circonda.

Dalla mano agile di Leonardo, dal calibrato pennello di Raffaello, dalla mente ardita di Caravaggio, sono usciti brani di vita e squarci sul mondo irripetibili in cui l'intera umanità si riconosce.

Le ottanta opere d'arte messe a disposizione dai musei statali fiorentini e da altri generosi istituti dello Stato, si collocano in un tessuto storico denso di valori universali quali la famiglia e la patria, sentita non come luogo ma come ideale punto di convergenza di sentimenti e pensieri.

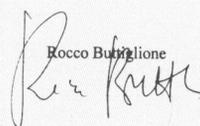
Questi dipinti e queste sculture parlano degli italiani, del loro percorso verso il mondo moderno in cui oggi viviamo e rappresentano il miglior ambasciatore che si possa desiderare per aprire la via al dialogo tra i nostri popoli.

L'impegno dell'Italia nel difendere, salvaguardare e rendere disponibile per tutti il tesoro costituito dalla storia e dalla cultura, sia propria che degli altri popoli, è riconosciuto da ogni nazione e ben si manifesta anche in questa circostanza che è una delle non poche iniziative che vedono congiunte la nazione cinese e quella italiana.

Desidero cogliere l'occasione per ringraziare tutti coloro che hanno contribuito alla realizzazione di questo evento, che ambisce a essere il primo di una importante serie.

Ministro per i beni e le attività culturali italiano

Rocco Buttiglione

Rocco Buttiglione  


欣闻《意大利文艺复兴艺术展》在中华世纪坛世界艺术馆举办，我谨代表北京市政府并以我个人的名义对此表示衷心的祝贺。同时，我也要感谢意大利政府和人民对北京的友好和真诚，使得北京乃至中国的普通民众有机会在北京欣赏到珍贵的世界艺术！

意大利是一个历史悠久、文化遗产极为丰富的国度，她对于西方文化乃至世界文化的发展，都产生过重大的影响，做出过重要的贡献。这次《意大利文艺复兴艺术展》在北京展出的80件(组)作品正是意大利历史上最为重要的时期流传下来的艺术真迹，其艺术价值难以估量。这些文艺复兴前后的作品最真实地记录了那个伟大时代社会生活、政治风云的变幻和人性的抗争与复苏，创作这些作品的大师以及他们发明的种种美术技法是世界公认的近现代艺术的源头。这次艺术展已成为北京市文化生活中的一件大事，将在中国观众中产生巨大的反响，并为中意两国在新的历史时期进行更广泛的文化交流营造了良好氛围。

北京是一座文化底蕴深厚的历史名城，同时又是一个经济社会蓬勃发展的现代化都市。当前，北京正以筹办2008年奥运会为契机，贯彻落实科学发展观，努力实现“新北京、新奥运”的战略构想，并按照“国家首都、世界城市、文化名城、宜居城市”的定位全面推进北京的现代化建设。

发展国际间的文化交流与合作，有利于世界各国经济、社会共同繁荣发展。这次展览必将增进中国人民和意大利人民的相互了解和友谊，也必将促进两国的文化交流以及各领域的友好合作。我们将为促进两国间的交流合作，增进相互间的了解和友谊，不断作出新的努力。

最后，对意大利文化遗产部、意大利驻华使馆、中华人民共和国文化部、中华世纪坛世界艺术馆以及所有在展览组织筹备过程中付出辛劳的机构和个人致以诚挚的谢意！

预祝展览圆满成功！

祝愿中、意友谊与日俱进！

北京市市长

